

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

**Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al
context valencià**

**Guia docent de l'assignatura: Competències en el disseny de productes
multimèdia**

Professor: Anna Isabel Montesinos López

1. Dades inicials d'identificació

Nom de l'assignatura:	Competències lingüístiques en el disseny de productes multimèdia
Caràcter:	Assignatura obligatòria d'especialitat
Màster:	Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al context valencià
Bloc troncal (primer any) o mòdul d'especialització (segon any):	Mòdul d'especialització: Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'administració pública i els mitjans de comunicació. Mòdul d'especialització: Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en empreses editorials i de traducció especialitzada.
Institució:	IIFV
Professor responsable i institució:	Anna I. Montesinos López

2. Introducció a l'assignatura

Nom de l'assignatura:	Competències lingüístiques en el disseny de productes multimèdia
Caràcter:	Assignatura obligatòria d'especialitat
Bloc:	Mòdul d'especialització: Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'administració pública i els mitjans de comunicació. Mòdul d'especialització: Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en empreses editorials i de traducció especialitzada.
Professor responsable:	Anna I. Montesinos López

L'assignatura "Competències lingüístiques en el disseny de productes multimèdia" és una assignatura dels mòduls d'especialitat "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'administració pública i els mitjans de comunicació" i "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en empreses editorials i de traducció especialitzada", als quals optaran els estudiants i les estudiantes que es dediquen o volen dedicar-se professionalment als àmbits dels mitjans de comunicació, l'administració pública, l'empresa editorial o l'empresa de traducció especialitzada.

L'assignatura consta de 2 crèdits i s'hi pretén l'anàlisi dels diversos factors lingüístics i extralingüístics que intervenen en la conformació de la versemblança comunicativa dels productes multimèdia.

L'assignatura té caràcter teoricopràctic i pretén analitzar i practicar programes i tècniques multimèdia lligats a l'assessorament lingüístic en els mitjans de comunicació, així com analitzar, dissenyar i practicar l'edició de textos per a contextos i destinataris diferents amb especial atenció als factors lingüístics i extralingüístics.

3. Volum de treball

Assignatura: 3 crèdits	
Assistència a classes teòriques	7
Assistència a classes pràctiques	13
Preparació classes teòriques	Segons assignatura
Preparació classes pràctiques	Segons assignatura
Preparació treballs classes teòriques	Segons assignatura
Preparació treballs classes pràctiques	Segons assignatura
Realització d'exàmens	Segons assignatura

Preparació d'exàmens	Segons assignatura
Assistència a tutories	4
Assistència a seminaris i activitats	6
TOTAL VOLUM DE TREBALL	75

4. Objectius generals

Assignatura: Competències lingüístiques en el disseny de productes multimèdia

Els objectius d'aquesta assignatura dels mòduls d'especialitat "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'administració pública i els mitjans de comunicació" i "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en empreses editorials i de traducció especialitzada" són:

- Conèixer els trets més importants de la comunicació multimèdia, així com la seua terminologia i els conceptes.
- Introduir l'estudiant/a en els elements bàsics del disseny de productes multimèdia i les seues necessitats lingüístiques (fonètiques, morfològiques i lèxiques) i extralingüístiques (pragmàtiques i culturals), com una de les fases de la creació i el desenvolupament de l'edició multimèdia.
- Conèixer i analitzar els programes de suport per al disseny de productes multimèdia, tot distingint àmbits, destinataris i objectius.
- Analitzar, lingüísticament i extralingüísticament, els productes finals de caire multimèdia en diferents suports (Internet, CD-ROM, etc.) i àmbits (mercat editorial, mitjans de comunicació, etc.); així com extraure'n les tendències.
- Distingir els productes multimèdia tot seguint els principals paràmetres de seqüencialitat/aleatorietat, estructuració/desestructuració, temporalitat/atemporalitat i interactivitat/passivitat.
- Desenvolupar estratègies lingüístiques i extralingüístiques per a la conformació de la versemblança comunicativa dels productes multimèdia.

5. Continguts

Assignatura: Competències lingüístiques en el disseny de productes multimèdia

Els continguts d'aquesta assignatura dels mòduls d'especialitat: "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'administració pública i els mitjans de comunicació" i "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en empreses editorials i de traducció especialitzada" són:

- El llenguatge dels productes multimèdia i la integració d'elements lògics en un mateix entorn. Implicacions en l'assessorament lingüístic.
- La fase d'elecció lingüística i extralingüística en l'edició d'un producte multimèdia.
- Els aspectes lingüístics dels productes multimèdia segons els àmbits, les destinataris i els objectius.
- Els aspectes extralingüístics, variabilitat i adequació de les situacions multimèdia.
- Les fonts d'informació sobre el món multimèdia i les aplicacions i tendències actuals en els àmbits de l'administració pública, els mitjans de comunicació i les empreses editorials i de traducció especialitzada.

6. Destreses

Assignatura: Competències lingüístiques en el disseny de productes multimèdia

Una de les destreses que es pretenen en els mòduls d'especialitat "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'administració pública i els mitjans de comunicació" i "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en empreses editorials i de traducció especialitzada" és, entre altres, la familiarització dels graduats amb els recursos tecnològics i l'aplicació pràctica dels coneixements aportats per les disciplines lingüístiques convencionals.

En aquesta assignatura es pretén que l'alumnat desenvolupe unes potencialitats bàsiques que li permeten:

- Comprendre la filosofia i el llenguatge dels productes multimèdia, per aplicar les millors opcions lingüístiques i extralingüístiques en cada cas concret.
- Analitzar, des del punt de vista lingüístic i extralingüístic, els productes multimèdia seguint uns determinats paràmetres d'edició.
- Analitzar i valorar les diferents solucions lingüístiques en l'elaboració de diversos productes multimèdia, segons el mercat de producció i de recepció.
- Aplicar a un determinat context multimèdia les solucions lingüístiques de caire verbal i no verbal.
- Identificar les tendències actuals (lingüístiques, extralingüístiques, tecnològiques, etc.) dels productes multimèdia.

7. Actituds i habilitats socials

Assignatura: Competències lingüístiques en el disseny de productes multimèdia

Les actituds i habilitats socials que cal aconseguir en els mòduls d'especialitat "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'administració pública i els mitjans de comunicació" i "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en empreses editorials i de traducció especialitzada" són, entre altres:

- Creació de grups de treball que possibiliten l'intercanvi d'informació i de valoració de productes multimèdia.
- Habilitats personals per a triar el millor programa per a un ús determinat.
- Capacitat de treball en equips conformats amb diferents professionals del procés de creació i desenvolupament multimèdia de forma interdisciplinària.
- Capacitat de comunicar-se amb altres professionals, no experts en lingüística, que intervenen en l'edició multimèdia.

8. Temari

Assignatura: Competències lingüístiques en el disseny de productes multimèdia

	Tema	Hores presencials
1.	Anàlisi conceptual del producte multimèdia 1.1 Conceptes i termes 1.2 Elements físics i lògics	2
2.	El llenguatge multimèdia 2.1 Tipologies 2.2 Programari de suport en la creació multimèdia	2
3.	Variació i adequació lingüística 3.1 Fonètiques 3.2 Morfològiques 3.3 Lèxiques	4

4.	Variació i adequació extralingüística 4.1 Pragmàtiques 4.2 Culturals	4
5.	Tipologia de programari multimèdia	1

9. Bibliografia i altres recursos: reduir-ne a 20

- ALBEROLA, Patrícia i altres (1996) *Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*, Picanya: Edicions del Bullent.
- ARGENTER, Joan A. (1996) "El lenguaje y la cultura: Lingüística y antropología", en C. Martín (ed.), *Elementos de lingüística*, Barcelona: Octaedro, p. 361-392.
- ARGENTER, Joan A. (1998a) "Etnografía de la comunicación", en M. A. Pradilla (ed.), 1998, p. 81-90.
- Articles de didàctica de la llengua i de la literatura. La diversitat discursiva*, núm. 4, 1995.
- Articles de didàctica de la llengua i de la literatura. Ordinadors per aprendre llengües*, núm. 15, abril 2001.
- ARTIGAS, Rosa (coord.) (1999) *Habilitats comunicatives. Una reflexió sobre els usos lingüístics*, Barcelona: Eumo.
- BADIA, T. (1995) "El llenguatge i la informàtica", dins *Articles de didàctica de la llengua i de la literatura. La interacció verbal*, núm. 6, 1995, p. 125-136.
- BASSOLS, Margarida (2000) *Les claus de la pragmàtica*, Vic: Eumo.
- BETTETINI, Gianfranco (1995) *Las nuevas tecnologías de la comunicación*, Barcelona: Paidós.
- BIBILONI, Gabriel (1997) *Llengua estàndard i variació lingüística*, València: Eliseu Climent Editor.
- BOLTA, Marisa (2000) *Barbaritats i barbarismes*, València: Tàndem.
- BRUGUERA, Jordi (1990) *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- BRUGUERA, Jordi (2000) *Diccionari de dubtes i dificultats del català*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- CASANOVA, Emili i altres (eds.) (2002) *Estudis del valencià d'ara*, València: Denes.
- CASTELLÀ, Josep M. (1995) "Diversitat discursiva i gramàtica", dins *Articles de didàctica de la llengua i de la literatura. La diversitat discursiva*, núm. 4, 1995, p. 73-84.
- CASTELLANOS, Josep A. (1993) *Manual de pronunciació*, Vic: Eumo.
- CASTELLANOS, Carles (2000) *Llengua, dialectes i estandardització*, Barcelona: Octaedro.
- CODINA, Lluís (1997) *El llibre digital. Una exploració sobre la informació electrònica i el futur de l'edició*, Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- CONCA, Maria i altres (1998) *Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva*, Barcelona: Teide.
- CRYSTAL, David (2001) *Language and the Internet*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Darley, Andrew (2002) *Cultura visual digital*, Barcelona: Paidós.
- DIARI DE BARCELONA (1988, 3a ed.) *Un model de llengua pels mitjans de comunicació. Llibre d'estil del Diari de Barcelona*, Barcelona: Empúries.
- DURANTI, Alessandro (2000) *Antropología lingüística*, Madrid: Cambridge University Press.
- EMILIOZZI, Irma (comp.) (2003) *La aventura textual. De la lengua a los nuevos lenguajes*, La Crujía.
- FERRANDO, Antoni (ed.) (1990) *La llengua als mitjans de comunicació*, València: Institut de Filologia Valenciana-Universitat de València.

- GENERALITAT VALENCIANA (1995) *Criteris lingüístics*, València: Denes.
- GROS, B. i Grup F-9 (2001) "Els jocs d'ordinador per a l'aprenentatge de la llengua", dins *Articles de didàctica de la llengua i de la literatura. Jocs*, núm. 24, 2001, p. 29-37.
- HOFFMANN, L. (1998) *Llenguatges d'especialitat: selecció de textos*, Barcelona: IULA-Universitat Pompeu Fabra.
- INSA, D. i R. Morata (1998) *Multimedia e Internet*, Madrid: Paraninfo.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1992) *Documents de la Secció Filològica*, Barcelona: IEC.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1992) *Documents de la Secció Filològica II*, Barcelona: IEC.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1992) *Documents de la Secció Filològica III*, Barcelona: IEC.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1990) *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. Fonètica*, Barcelona: IEC. [també en línia en <http://www.iecat.net>]
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1992) *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. Morfologia*, Barcelona: IEC. [també en línia en <http://www.iecat.net>]
- INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA (2002) *Guia d'usos lingüístics. Aspectes gramaticals*, València: IIFV.
- LACREU, Josep (1993) "Un model de llengua per als mitjans de comunicació", dins *Saó*, núm. 14, València.
- LACREU, Josep (2000, 5a ed.) *Manual d'ús de l'estàndard oral*, València: Universitat de València.
- LEVINSON, S. C. (1983) *Pragmatics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- LEVIS, D. (1999) *La pantalla ubicua. Comunicació en la societat digital*, La Crujía.
- LÓPEZ, Àngel i Manuel PRUÑONOSA (eds.) (2001) *Fonaments de la comunicació*, València: Universitat de València.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, Lluís (2000, dir.) *Diccionari 62 essencial de la llengua catalana*, Barcelona: Edicions 62.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, Lluís (2000, dir.) *Diccionari 62 manual de la llengua catalana*, Barcelona: Edicions 62.
- LORENTE, M. (1998) "Variació lèxica. De la idiosincràsia al tractament sistemàtic de la diversitat", en *Caplletra: Variació lingüística*, núm. 25, p. 83-98.
- MARÍ, Isidor (1992) "Varietats i registres en la llengua dels mitjans de comunicació", dins *Un horitzó per a la llengua. Aspectes de la normalització lingüística*, Barcelona: Empúries.
- MESTRES, Josep M. i altres (1995) *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, Barcelona: Eumo Editorial-Universitat de Barcelona-Universitat Pompeu Fabra-Associació de Mestres Rosa Sensat.
- MOLLÀ, Toni (ed.) (1998) *La política lingüística a la societat de la informació*, Alzira: Bromera.
- MONTESINOS, Anna I. (2002a) *El discurs de la informàtica. Un estudi de les seqüències descriptives*, València: IIFV-PAM.
- MONTESINOS, Anna I. (2002b): "El valencià i la informàtica", dins *Estudis del valencià d'ara*, València: Denes, p. 403-411.
- PAYRATÓ, Lluís (1988) *Català col·loquial*, València: Universitat de València.
- PAYRATÓ, Lluís (1998) (ed.): *Oralment. Estudis de variació funcional*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- PÉREZ TORNERO, Jose M. (comp.) (2000) *Comunicación y educación en la sociedad de la información. Nuevos lenguajes y conciencia crítica*, Barcelona: Paidós.
- PRADILLA, Miquel A. (1998) *Ecosistema comunicatiu. Llengua i variació*, Benicarló: Alambor.
- PRAT, À., N. VILÀ i M. FERRER (1998) "Llengua i informàtica", dins *Articles de didàctica de la llengua i de la literatura. Ordinadors per aprendre llengües*, núm. 15, 1998, p. 5-8.
- PUJOL, J:M. i J. SOLÀ (1995) *Ortotipografia. Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*, Barcelona: Columna.
- SALVADOR, Vicent (1989) *Teletextos*, València: Universitat de València.
- SALVADOR, Vicent (1990) *Teletextos II*, València: Universitat de València.

- SOLA, Joan (1999) *Parlem-ne. Converses lingüístiques*, Barcelona: Proa.
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997) *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*, Barcelona: Edicions 62.
- TERMCAT (2001) *Diccionari d'Internet*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- TERMCAT (2001) *Nou diccionari de neologismes*, Barcelona: Edicions 62.
- TERMCAT (2003) *Societat de la informació. Noves tecnologies i Internet: diccionari terminològic*, Barcelona: TERMCAT.
- TERMCAT (2006) *La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004*, Barcelona: Termcat-Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- TÍO, Josep (1998) "Informàtica, informació i formació", dins *Articles de didàctica de la llengua i de la literatura. Ordinadors per aprendre llengües*, núm. 15, 1998, p. 9-18.
- VALLVERDÚ, Francesc (2000) *El català estàndard i els mitjans audiovisuals*, Barcelona: Edicions 62.
- VVAA (2002) *Las tecnologías de la información y la comunicación en la escuela*, Barcelona: Graó.

9.2 BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTÀRIA O D'APLICACIÓ s'especificarà més endavant.

9.3 PROGRAMARI OBJECTE DE TREBALL s'especificarà més endavant.

10. Coneixements previs

Assignatura: Competències lingüístiques en el disseny de productes multimèdia

Els coneixements previs que cal haver adquirit en aquesta assignatura són:

- Habilitats bàsiques en l'ús del programari més habitual per a la professió i la investigació.
- Capacitat d'aprendre davant la contínua obsolescència informàtica.
- Capacitat per generar noves idees.
- Capacitat en la presa de decisions de caire lingüístic.

11. Metodologia

Assignatura: Competències lingüístiques en el disseny de productes multimèdia

Les 8 hores de classe teòrica es dedicaran a:

- La presentació dels aspectes més importants de la comunicació multimèdia, mitjançant exemples i casos reals.
- La discussió en grup guiada per la professora en la valoració i la tria d'opcions lingüístiques i extralingüístiques en el disseny dels productes multimèdia.
- La posada en comú dels usos lingüístics del programari multimèdia segons els diversos mercats (editorial, traductor, etc.) i les tendències que hi ha en cada cas.

Les 5 hores de classe pràctica es dedicaran a l'estudi lingüístic i extralingüístic dels diferents productes multimèdia que hi ha en el mercat, tot aplicant les pautes d'anàlisi tractades en les sessions de classe teòrica.

En les sessions de tutories individuals i en el fòrum de discussió de l'assignatura es prepararan les sessions de classes pràctiques.

Les 6 hores de preparació de classes teòriques es dedicaran a la lectura i preparació de la bibliografia que es treballarà a classe.

Les 4 hores de preparació de les classes pràctiques es dedicaran a la preparació dels casos pràctics que es treballaran en les classes.

Les 10 hores de preparació de treballs classes pràctiques es dedicaran a la preparació d'un treball on es presenten les anàlisis dels casos estudiats en les classes pràctiques o bé les solucions de l'assessorament lingüístic d'un determinat cas de disseny de producte multimèdia.

Les 3 hores de tutoria col·lectiva es dedicaran a la presentació de la forma de treballar en l'assignatura, els criteris d'avaluació, el seguiment de l'aula virtual, etc.

Les hores de tutoria individual tindran com a objectiu principal la preparació de les classes teòriques i pràctiques i es podran realitzar de forma presencial o virtual. Així, es pot cursar l'assignatura en qualsevol de les dues modalitats esmentades anteriorment, presencialment o virtualment.

Les 4 hores d'assistència a les activitats complementàries es realitzaran amb l'assistència obligatòria a una activitat organitzada, possiblement, amb la resta d'assignatures.

12. Avaluació de l'aprenentatge

Assignatura: Competències lingüístiques en el disseny de productes multimèdia

Per tal de ser avaluat positivament cal:

- 1) L'assistència al 80% de les sessions, així com la participació en aquestes. En el cas de la docència virtual, cal que l'estudiant haja assistit de forma virtual al 80% de les sessions, o que s'haja comunicat assíduament amb el professor, realitzant-hi aportacions, comentaris, etc., sobre els materials teòrics i els treballs pràctics.
- 2) En el cas de triar aquest mòdul per a l'avaluació final, l'alumne presentarà un treball o memòria (amb data i format que es fixarà en la primera tutoria col·lectiva), on es recullen les anàlisis dels casos pràctics dutes a terme a classe, o bé on s'exposen les solucions de l'assessorament lingüístic d'un determinat cas d'edició de producte multimèdia.
- 3) A més, en aquesta assignatura, hom ofereix la possibilitat de realitzar un treball opcional que consistirà a desenvolupar una aplicació multimèdia d'un àmbit determinat amb el suport d'un programa d'edició de productes multimèdia.